

AYDI EST.

Open Learning ✨ Translation

2024-2025

Third Year

First Term



3



Translation

11.01.2025

مهند المحاسنة

nslation 3.3



AYDI 20

HELLO EVERYONE!

من الضروري جدًا قراءة كامل النص قبل البدء بترجمته لأن هذا يساعد على فهم الفكرة الرئيسية للنص وبالتالي يسرّع عملية الترجمة.

The first text:

German Foreign Minister Annalena Baerbock addressed the controversy surrounding the lack of handshakes with officials of the new Syrian administration in Damascus, led by Ahmed Al-Sharaa.

Baerbock explained that upon her arrival in Damascus, it was evident that her meetings with the new Syrian officials would not include the customary handshakes typically exchanged during diplomatic engagements.

The minister's remarks followed the uproar caused by a video showing her reception alongside her French counterpart, Jean-Noel Barrot, by the new Syrian leadership. The footage revealed that officials of the new administration, including its leader Ahmed Al-Sharaa, refrained from shaking hands with her during the reception.

Let us see the first sentence:

German Foreign Minister Annalena Baerbock addressed the controversy surrounding the lack of handshakes with officials of the new Syrian administration in Damascus, led by Ahmed Al-Sharaa.

- Foreign Minister: وزيرة الخارجية
- Addressed: خاطب
- Controversy: جدل
- Surrounding: حول/بشأن
- Lack: عدم/انعدام/قلة

وطبعا الترجمات التي نختارها للكلمات هي ترجمات أولية لأننا لاحقًا عندما نربط الجملة مع بعضها سنختار ترجمات تناسب السياق، على سبيل المثال عندما نترجم (lack of gravity) علينا أن نقول (انعدام الجاذبية) وليس (قلة الجاذبية).

- Handshake: مصافحة
- The lack of handshake: عدم المصافحة باليد
- Official: مسؤولين
- Administration: إدارة

We can say,

رداً منها على/ في تعليق لها حول/ تعقيباً منها على' الجدل الذي أثير/ المثار حول قضية/ بشأن عدم المصافحة باليد مع مسؤولي الإدارة السورية الجديدة في دمشق وعلى رأسهم/ وفي مقدمتهم أحمد الشرع، صرحت وزيرة الخارجية الألمانية أنالينا بيربوك.....

نقول (في تعليق لها حول) وليس (في تعليق منها حول).

(الذي أثير) عبارة عن اسم موصول وفعل، وأما (المثار) فعبارة عن صفة، وطبعاً الخياران صحيحان ولكن ومن الأفضل في اللغة العربية استخدام (المثار) وليس (الذي أثير) لأن (المثار) عبارة عن كلمة واحدة، وفي اللغة العربية (خير الكلام ما قل ودل) لذلك الأفضل هو إيصال الفكرة نفسها بأقل عدد من الكلمات.

Baerbock explained that upon her arrival in Damascus, it was evident that her meetings with the new Syrian officials would not include the customary handshakes typically exchanged during diplomatic engagements.

- Upon her arrival: مع وصولها/لدى وصولها
- Evident: واضح
- Customary: معتاد/مألوف
- Exchanged: متبادلة
- Diplomatic engagements: لقاءات دبلوماسية

We can say,

..... أنه مع/لدى وصولها إلى العاصمة السورية دمشق كان واضحاً أن لقاءها بالمسؤولين السوريين الجدد سيخلو من مصافحات اليد المعتادة في مثل هذه اللقاءات الدبلوماسية.

كما تلاحظون أنا بالعربي ربطت هذا الـ (paragraph) بالـ (paragraph) السابق. يمكن أن تقولوا (مع وصولها) أو (لدى وصولها) ولكن بالعربي الأفضل والأصح هو أن نقول (لدى وصولها)، وطبعاً كل الخيارات التي أوردتها في ترجمتي هي خيارات صحيحة 100% لكن يوجد صح ويوجد أصح، ومعرفتكم للخيار الأصح تأتي مع التدريب والممارسة، والممارسة تتضمن سماع نشرات الأخبار والاطلاع على مصادر معلومات دقيقة وموثوقة ومكتوبة بعناية.

كلمة (السورية) هنا عبارة عن (redundant) أي أنها إضافة يمكن حذفها دون

الكلمات باللون المغاير كلها خيارات بديلة يمكن استخدامها.

أن يتأثر المعنى، فن الواضح جداً أن (دمشق) هي العاصمة السورية كون سياق النص كله يتحدث عن سورية وعن الإدارة السورية الجديدة.

The minister's remarks followed the uproar caused by a video showing her reception alongside her French counterpart, Jean- Noel Barrot, by the new Syrian leadership. The footage revealed that officials of the new administration, including its leader Ahmed Al-Sharaa, refrained from shaking hands with her during the reception.

- Remarks: كلمات/تعقيبات/ملاحظات/أقوال/تصريحات
- وبالعربي أنا سأبدأ بالفعل وسأقول (وجاء تعليق الوزيرة...) لأن الجملة العربية تبدأ بالفعل عادةً إلا إذا استدعت الحاجة غير ذلك.
- Uproar: ضجيج/اضطراب
- The uproar caused by: الجدل الذي أثاره
- Alongside: رفقة
- بالعربي نقول (رفقة) أو (برفقة) ولا مشكلة في أي من هذين الخيارين لأنهما صحيحين ١٠٠%.

- Counterpart: نظير
- Leadership: قيادة
- Leader: قائد
- Refrained from: امتنع عن
- Shaking hands: المصافحة
- Footage: فيديو/مقطع فيديو
- Revealed: أظهر

We can say,

وجاء تعليق الوزيرة الألمانية بعد الجدل الذي أثاره مقطع فيديو يظهر لحظة استقبالها رفقة نظيرها الفرنسي، جان نويل بارو، من قبل القيادة السورية الجديدة، حيث امتنع مسؤولون في الإدارة السورية الجديدة عن مصافحتها عند استقبالها/خلال مراسم الاستقبال، كما لم يصافحها قائد الإدارة الجديدة، أحمد الشرع.

يمكن أن تقولوا (قادة سورية الجدد) بدلاً من (القيادة السورية الجديدة) لكن الأصح هو (القيادة السورية الجديدة) أي منظومة القيادة ككل متمثلةً بالقائد أحمد الشرع بالإضافة إلى مسؤولين آخرين.

يمكن أن تكتفوا بالقول (عند استقبالها) ولكن الخيار الأفضل هو (خلال مراسم

Let us see the following sentence:

French Foreign Minister Jean-Noel Barrot and Germany's Foreign Minister Annalena Baerbock meet with Syria's new ruler Ahmed al-Sharaa at the presidential palace in Damascus, in the highest-level visit by major Western powers since the ouster of Bashar al-Assad.

- Meet with: يجتمع مع

- Ruler: قائد

كلمة (ruler) تعني (حاكم) ولكن بناءً على معرفتنا بالسياق سنقول (قائد) وليس (حاكم)، وطبعاً لن نضيف كلمة (العسكري) ونقول (القائد العسكري) لأن أحمد الشرع اليوم لا يرتدي البدلة العسكرية بل إنه موجود في القصر الرئاسي ويستقبل الوفود بصفته القائد الجديد لسورية، واستخدموا كلمة (ruler) بالإنكليزي لأن أحمد الشرع هو من يعين الوزراء وغيرهم في الفترة الحالية.

- Presidential palace: القصر الرئاسي

- The highest-level: الأعلى مستوى

- Major powers: قوى كبرى

سنستخدم كلمة (قوى) وليس (دول) لأن ألمانيا وفرنسا هنا تتعاملان مع الوضع السوري بصفتهما قوى كبرى وليس بصفتهما دول.

- Ouster: إطاحة بـ

نقول عادةً (سقط النظام) و(خُلع الرئيس) أو (أطيح بالرئيس)، أي أننا لا نقول (سقط الرئيس) لأن السقوط يكون للنظام ككل، وهنا طالما أننا نتحدث عن شخص بشار سنقول (الإطاحة بشار الأسد).

- The ouster of Bashar al-Assad: الإطاحة بشار الأسد

ولكم الحرية في أن تقولوا (الإطاحة بحكم بشار الأسد) أو (الإطاحة بنظام بشار الأسد) أو (إسقاط بشار الأسد) أو (إسقاط نظام بشار الأسد)، ولكن طالما أننا نتحدث عن شخص لن نقول (سقط كشخص)، فالشخص يطاح به أو يُخلع.

لن نقول (الإطاحة بالرئيس بشار الأسد) لأن مجرد استخدامنا لكلمة (الإطاحة) هذا يعني أنه فعلياً لم يعد رئيساً، ولكن يمكن أن تقولوا (الإطاحة بالرئيس السابق بشار الأسد).

- الإطاحة: overthrowing/toppling

We can say,

وزير الخارجية الفرنسي جان نويل بارو ووزيرة الخارجية الألمانية أنالينا بيربوك يجتمعان مع القائد الجديد لسورية أحمد الشرع في القصر الرئاسي بدمشق. وتعد هذه الزيارة الأعلى مستوى من قبل قوى غربية كبرى منذ الإطاحة ببشار الأسد.

بداية هذا النص أو الجملة الأولى من هذا النص تأخذ طبيعة العنوان وكأنها خبر عاجل، والخبر العاجل يعامل معاملة العنوان أي أنه لا يبدأ بالـ (verb) في اللغة العربية أي أننا نترجمه إلى جملة اسمية بالعربي ونترجم الفعل فيه إلى (فعل مضارع)، لذلك قلنا (وزير الخارجية..... يجتمعان مع).

لاحظوا أننا قلنا (يجتمعان) وليس (يلتقيان) لأننا نتحدث في سياق رسمي جداً وعن اجتماع رسمي يجمع القائد أحمد الشرع مع وزير الخارجية قوى كبرى، وأما كلمة (يلتقيان) فأقل رسمية وتحمل طابع اللقاء بالصدفة، على سبيل المثال عندما أقول (التقيت بأحد طلابي في الطريق) هذا يعني أن اللقاء حدث بالصدفة، وأما في هذا السياق فحدثت ترتيبات معينة قبل هذا الاجتماع.

Or:

اجتمع وزير الخارجية الفرنسي جان نويل بارو ووزيرة الخارجية الألمانية أنالينا بيربوك مع القائد الجديد لسورية أحمد الشرع في القصر الرئاسي بدمشق. في زيارة تعد الأعلى مستوى من جانب القوى الغربية الكبرى منذ الإطاحة ببشار الأسد.

وهنا من خلال معرفتنا بالسياق ومن خلال معرفتنا بأن هذا الاجتماع حدث وانتهى قلنا (اجتمع) بالماضي حتى لو قالوا بالإنكليزي (meet) بالحاضر، وهنا ترجمنا الجملة على أنها جزء من النص وليست عنواناً.

قلنا (وزيرة الخارجية الألمانية) ولم نختصر ونقول (نظيرته الألمانية) لأننا ما زلنا في بداية النص ومن المفترض أن نذكر اللقب أو المنصب كاملاً، ولاحقاً في تمة النص يمكن أن نقول (نظيرته) منعاً للتكرار.

في الترجمة الأولى قلنا (وتعد هذه الزيارة الأعلى مستوى) وفي الترجمة الثانية قلنا (في زيارة تعد الأعلى مستوى) وطبعاً الخيار الثاني أفضل لأن هذا ما نقوله في لغة الأخبار.

في الترجمة الأولى قلنا (من قبل قوى) وفي الترجمة الثانية قلنا (من جانب القوى) والخيار الثاني هو الأفضل بالطبع لأنه ينبغي علينا تجنب استخدام (من قبل) قدر الإمكان في اللغة العربية إلا في السياقات التي تفرض علينا استخدامها لزيادة الوضوح.

وفي هذا السياق يمكن أن نستبدل (من قبل) بـ (من جانب) أو بحرف الجر اللام بكل بساطة إذ يمكن أن نقول: (في زيارة تعد الأعلى مستوى للقوى الغربية) لكن هذا الخيار يمكن أن يشوش القارئ لأنه قد يفهم أن القائد أحمد الشرع هو الذي زار القوى الغربية،

لذلك (من قبل) أو (من جانب) أفضل وأوضح.

The second text:

German Foreign Minister Annalena Baerbock is in Syria's capital Damascus for talks with the country's new rebel-formed government

With her on her visit is French Foreign Minister Jean-Noel Barrot. "Together, France and Germany stand alongside the Syrian people, in all their diversity," Barrot said on social media platform X.

Baerbock said the new Syrian government's relations with Germany and the EU is conditional on the right of women and men of all ethnic and religious beliefs to participate in Syria's new political system.

HTS leader Ahmad al-Sharaa is now considered the head of Syria's transitional government, after the rebel groups led by Islamist Hayat Tahrir al-Sham (HTS) toppled the Assad regime.

Western government leaders have been weighing how best to engage with Syria's new leadership, as HTS has been under EU sanctions and is designated a terrorist group in many Western countries.

Over 970.000 Syrians were living in Germany at the end of 2023. Among them, more than 700.000 have been granted refugee status. A day after Assad's fall, officials put a halt to asylum applications from Syrian citizens.

Let us see the headline:

German Foreign Minister Annalena Baerbock is in Syria's capital Damascus for talks with the country's new rebel-formed government

4 **Rebel-formed government:** حكومة ثورية

لن نكون حرفيين ونقول (مشكلة من قبل الثوار) ولا (التي شكلها الثوار)، وطبعاً لن نقول (حكومة المعارضة) لأن هؤلاء الثوار اليوم لم نعد نسميهم معارضة لأنهم ثاروا على من كانوا يعارضونه وأطاحوا به وشكلوا حكومة جديدة، كنا نقول (حكومة المعارضة) عندما كان يوجد حكومتين: الحكومة الموجودة داخل سورية وحكومة المعارضة الموجودة في الخارج.

We can say,

وزيرة الخارجية الألمانية أنالينا بربوك ونظيرها الفرنسي جان نويل بارو في زيارة إلى

العاصمة السورية دمشق لإجراء محادثات مع الحكومة الثورية الجديدة

في الجملة الإنكليزية لم يذكروا مقابل لـ (نظيرها الفرنسي) لكنهم في النص ذكروا أن وزير الخارجية الفرنسي رافقها في زيارتها إلى دمشق، ودبلوماسيًا علينا أن نذكر في العنوان أن وزير الخارجية الفرنسي كان موجودًا في هذه الزيارة ذلك أنا أضفت (نظيرها الفرنسي جان نويل بارو).

في اللغة الإنكليزية قالوا فقط (... is in) وأما بالعربي فوضحنا الفكرة وقلنا (في زيارة إلى العاصمة) ولم نقل (في العاصمة) على الرغم من أنه لا يوجد مقابل لكلمة (زيارة) في الجملة الإنكليزية.

With her on her visit is French Foreign Minister Jean-Noel Barrot.
"Together, France and Germany stand alongside the Syrian people, in all their diversity," Barrot said on social media platform X.

(with her....Barrot) هي المعلومة التي رفعناها إلى العنوان عندما قلنا (ونظيرها الفرنسي جان نويل بارو) لذلك لن نكرر هذه المعلومة في هذه الجملة.

- Stand alongside: تقف إلى جانب

- Diversity: تنوع/اختلاف

- In all their diversity: بكافة أطيافه ومكوناته

وهذه العبارة تستخدم كثيرًا بالعربي في سياقات كهذه، وطبعًا لن نقول (بكل اختلافاته وتنوعه) مثلًا، ما الفرق بين (أطياف) و(مكونات)؟
عربيًا نقول (مكونات عرقية) وليس (أطياف عرقية)، وأما (الأطياف) فتكون ثقافية واجتماعية ودينية، لذلك معنى (بكافة أطيافه ومكوناته) هو (بكل تنوعه العرقي والثقافي والديني).

We can say,

وفي تغريدة له على منصة "إكس" صرح "بارو" قائلًا: "تقف فرنسا وألمانيا إلى جانب الشعب السوري بكافة أطيافه ومكوناته." (تؤيد - تدعم - تعلن دعمها - تأييدها)

لاحظوا أننا وضعنا اسم المتحدث والمنصة التي تحدث من خلالها في بداية الجملة ثم ذكرنا ما قاله ضمن (quotation marks) وهذا هو الأسلوب المتبع في اللغة العربية وهو عكس أسلوب اللغة الإنكليزية، ففي اللغة العربية نذكر اسم المتحدث أو لقبه أو منصبه ثم نذكر ما قاله، وأما في اللغة الإنكليزية فيذكرون الكلام الذي جاء على لسان الشخص ثم يقولون فلان (said).

الترجمة الحرفية للفعل (said) هي (صرح/قال) ولكن على منصة إكس نقول (غزّد) أو (وفي تغريدة... صرح)، لأن التصريح الذي يُنشر على منصة إكس يسمى (تغريدة)

والتصريح الذي يُنشر على فيسبوك يسمى (post) أو بالعربي (منشور).
المقصود بـ (يقف إلى جانب) بالعربي هو (يؤيد/يساند/يساعد/يدعم) لذلك كل هذه
الخيارات مقبولة كترجمة لـ (stand alongside) كما لاحظتم من ترجمتي، ولكن أنا
حافظت على (تقف إلى جانب) كخيار أول لأن معناها مفهوم في كل الثقافات وفي كل
اللغات.

Baerbock said the new Syrian government's relations with Germany and the EU is conditional on the right of women and men of all ethnic and religious beliefs to participate in Syria's new political system.

- The EU: the European Union (الاتحاد الأوروبي)

- **Conditional on:** مشروطة بـ/مقرونة بـ/تعتمد على

(متعلقة بضمان) و(مقرونة بضمان) خياران ضعيفان، وأفضل وأقوى خيار هنا هو
(مشروطة بضمان).

- **It is conditional on the right:** مشروطة بضمان حق

طبعا كلمة (ضمان) ليس لها مقابل في النص الإنكليزي ولكن نحن أضفناها لأن
الدولة (تضمن الحقوق) و(تضمن الحريات)، فكلمة (تضمن) موجودة ضمناً في النص
العربية وما بين السطور، ومهمة المترجم هي ترجمة ما بين السطور وليس فقط ترجمة
المعنى السطحي الظاهر للكلمات.

على المترجم أن يكون واسع الثقافة وأن يقرأ كثيراً باللغتين كي يصبح ضليعاً في
تركيب الجمل وفي قراءة ما بين السطور وفي استخدام مفردات تناسب المعاني المخفية
ما بين السطور، وكثرة القراءة باللغة العربية لا تقل أهمية عن كثرة القراءة باللغة
الإنكليزية، ففي النهاية أنت كـمترجم عندما تترجم (إنكليزي - عربي) يجب أن تكون
ترجمتك واضحة ومفهومة بالنسبة للقارئ العربي ويجب أن تتناسب مع ذائقته ومع
التركيب السليمة والمفردات التي اعتاد على سماعها.

- Ethnic: عرقي

- Religious beliefs: معتقدات دينية

يوجد مشكلة في صياغة النص الإنكليزي فهم قالوا (ethnic and religious beliefs) ولكن لا يوجد (معتقدات عرقية) لذلك كان من المفترض أن يقولوا (ethnic background) أو (ethnic origins) لأن الإنسان يكون لديه (خلفية عرقية/أصول عرقية ومعتقدات دينية)، وأما استخدام كلمة (beliefs) للإشارة إلى كل من (ethnic) و (religious) فهو استخدام خاطئ.

فالمكون الكردي أو الأرمني أو التركماني هو (أصل) وليس (معتقد)، والأصل ثابت

وأما المعتقد فقابل للتغيير، فلا يمكن أن نقول (معتقد كردي) لأن هذا يعني أن الشخص غداً سيكون له معتقد تركماني مثلاً وهذا خطأ، ومثل هذا الخطأ في النص الإنكليزي من المفترض أن يصححه المترجم أثناء عملية الترجمة، لذلك هنا سنقول (المكونات العرقية) و(الأطياف الدينية).

We can say,

وفي هذا الشأن/ في هذا السياق/ في هذا الصدد، قالت "بيربوك" إن العلاقات بين الحكومة السورية الجديدة وألمانيا والاتحاد الأوروبي مشروطة بضمان حق النساء والرجال في جميع المكونات العرقية والأطياف الدينية في المشاركة في النظام السياسي الجديد في سورية/ في النظام السياسي السوري الجديد.

(وفي هذا الشأن) هي إدارة ربط في اللغة العربية، ولن نقول (وفي سياق متصل) لأننا لا نتحدث في سياق متصل وإنما نحن ما زلنا في السياق نفسه، ونستخدم (في سياق متصل) عندما نتحدث عن شيء مشابه لما نتحدث عنه الآن كزيارة لوزير آخر أو ما شابه.

وضعت ("إكس") و("بارو") و("بيربوك") ضمن (quotation marks) لأنها أسماء أعجمية، وأي اسم أعجمي يرد معنا أثناء الترجمة إلى اللغة العربية نضعه ضمن قوسين أو ضمن (quotation marks)، ويمكنكم الاكتفاء بوضع الاسم الأعجمي ضمن (quotation marks) عندما يرد لأول مرة في النص فقط وأما في المرات اللاحقة فيمكنكم كتابته دون (quotation marks)، وكذلك يمكنكم وضعه ضمن (quotation marks) في كل المرات التي يتكرر فيها، أي هنا يجوز الوجهان.

HTS leader Ahmad al-Sharaa is now considered the head of Syria's transitional government, after the rebel groups led by Islamist Hayat Tahrir al-Sham (HTS) toppled the Assad regime.

- HTS: Hay'at Tahrir al-Sham (هيئة تحرير الشام)

وإذا أردنا ترجمة (هيئة تحرير الشام) إلى اللغة الإنكليزية تكون الترجمة (Levant Liberation Front) ولكن الاسم المعتمد والمتداول في كل وكالات الأنباء والمواقع هو (Hay'at Tahrir al-Sham)، وعند الترجمة من العربي للإنكليزي عندما ترد (هيئة تحرير الشام) لأول مرة في النص عليكم كتابة اسمها بالإنكليزي بالكامل أي (Hay'at Tahrir al-Sham) ثم عليكم وضع (HTS) بين قوسين بعد الاسم الكامل، وفي المرات التالية التي يتكرر فيها الاسم يكفي أن تقولوا (HTS) دون أي ضرورة لذكر الاسم كاملاً.

- Head: رئيس
- Transitional government: حكومة انتقالية
- Toppled: أطاحت بـ

We can say,

ويُعتبر أحمد الشرع، زعيم/قائد هيئة تحرير الشام، حاليًا رئيس الحكومة الانتقالية في سورية. وذلك بعد أن أطاحت/عقب إطاحة قوات المعارضة بقيادة الجماعة الإسلامية "هيئة تحرير الشام"/هيئة تحرير الشام الإسلامية بنظام الأسد.

Western government leaders have been weighing how best to engage with Syria's new leadership, as HTS has been under EU sanctions and is designated a terrorist group in many Western countries.

- Weigh (verb): تدرس/تفكر ملياً
- Sanctions: عقوبات
- Under EU sanctions: خاضعة لعقوبات فرضها عليها الاتحاد الأوروبي
- Designated: مصنفة
- Terrorist group: جماعة إرهابية

We can say,

ولا تزال الحكومات الغربية/حكومات الغرب/حكومات دول الغرب تدرس أفضل السبل للتعامل مع القيادة الجديدة في سورية، حيث لا تزال هيئة تحرير الشام خاضعة لعقوبات فرضها عليها الاتحاد الأوروبي، وما زالت مصنفة/تعد جماعة إرهابية في العديد من الدول.

Over 970.000 Syrians were living in Germany at the end of 2023. Among them, more than 700.000 have been granted refugee status. A day after Assad's fall, officials put a halt to asylum applications from Syrian citizens.

- Among them: بما في ذلك/من بينهم/بمن فيهم
- Refugee: لاجئ
- Granted refugee status: مُنحوا حق اللجوء/صفة لاجئ
- Assad's fall: سقوط الأسد

- Put a halt: أوقفت/جمّدت
- Asylum: لجوء
- Asylum applications: طلبات اللجوء
- Citizens: مواطنين

We can say,

ويشار إلى أن أكثر من ٩٧٠,٠٠٠ مواطن سوري كانوا يعيشون في ألمانيا في نهاية عام ٢٠٢٢/وتشير الإحصائيات إلى أن عدد السوريين المقيمين في ألمانيا تجاوز ٩٧٠,٠٠٠ في نهاية عام ٢٠٢٢، بما في ذلك/ومن بينهم/بمن فيهم أكثر من ٧٠٠,٠٠٠ ممن مُنحوا حق اللجوء/صفة لاجئ. وبعد سقوط الأسد بيوم واحد/وفي اليوم التالي لسقوط نظام الأسد، أوقفت/جمّدت السلطات الألمانية قبول طلبات اللجوء التي تقدم بها المواطنون السوريون.

...

Thank You



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



AYDI0463L